

إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت كشرط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من عملي الذاتي. أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وفقا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العثور لا حقا على أن جميع أو بعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العثور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعد لتلقي عقوبة سحب الدرجة الأكاديمية التي أحملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٠ فبراير ٢٠٢٤م



إلهام ألفارزي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٤٧

صورة تجريدية

اسم : إلهام ألفارزي، رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٤٧ تحت الموضوع "مفهوم كلمة امرأة في القرآن (دراسة دلالية توشيهيكو إيزوتسو)".

في هذا البحث، ناقش الباحث في هذه الدراسة معنى كلمة "امرأة" في القرآن. البيانات المستخدمة هي آيات من القرآن تتحدث مباشرة عن المرأة. يستخدم هذا البحث نهج الدلالة لتوشيهيكو إيزوتسو، الذي يريد بشكل أساسي العثور على معنى الكلمة من خلال الانتباه إلى المعنى التاريخي للكلمة، وذلك لبناء مفهوم الكلمة في العقل البشري.

بناء على الخلفية السابقة، فإن صياغة المشكلة في هذه الدراسة هي: (١) ما هو المعنى الأساسي والمعنى العلاقي لكلمة امرأة في القرآن علي توشيهيكو إيزوتسو؟ (٢) ما هو المعنى الأني والتعاقبي لكلمة امرأة في القرآن علي توشيهيكو إيزوتسو؟ (٣) ماهو الرؤية للعالم في كلمة امرأة في القرآن علي توشيهيكو إيزوتسو؟

في هذه الدراسة، يستخدم الباحث منهجًا تأليفيًا، الذي يقتصر بطبيعته على حقيقة الحقائق الاجتماعية. وهذا يعني أن الحقائق الاجتماعية تُفسر كما يراها الأفراد.

أظهرت النتائج أن كلمة امرأة لها معنى أنثى من معنى الأساسي. من الناحية التركيبية، تشمل كلمة المرأة دائمًا معنيين، أي : معنى المرأة من حيث معناها المعجمي والزوجة من حيث معناها العلائقي. بشكل نموذجي، تنسج كلمة امرأة علاقة الترادف مع كلمتي النساء والأنثى. في حين أن علاقة متناقض كلمة المرأة هو معنى الرجل والذكر. كانت هذه الكلمة في فترة ما قبل القرآن تفهم على أنها تعني اخفاء صوت عن الرجل. بينما في الفترة القرآنية، تم تصور هذه الكلمة بمعنى المرأة والزوجة وفقا لشخصيتهما وطبيعتهما. ثم في فترة ما بعد القرآن، أصبح لكلمة امرأة معنى جديد، وهو القرية وساغ التي تتكيف مع وضع المرأة وحالتها في الوقت الحاضر. وهكذا من ناحية الدلالة، تعني كلمة المرأة كشخص له صفات وشخصيات تتغير وفقا لوضعه وظروفه.

ABSTRACT

Name : Ilham Alfarezi NIM : 201360047 Title : The Concept of the Word *Imra'ah* in the Qur'an.

In this study, researchers discussed the meaning of the word *imra'ah* in al- Qur'an. The data used are verses of the Qur'an that speak directly about *imra'ah*. This research uses the semantic approach of Toshihiko Izutsu, which essentially wants to find the meaning of the word by paying attention to the historical meaning of the word, so as to build the concept of the word in the human mind.

Based on the above background, the formulation of the problem in this study is: 1) What is the lexical meaning and relational meaning of the word *imra'ah* in the Qur'an according to Toshihiko Izutsu? 2) What is the synchronic and diachronic meaning of the word *imra'ah* in the Qur'an according to Toshihiko Izutsu? 3) What is the Welthanschauung word *imra'ah* in the Qur'an according to Toshihiko Izutsu?

In this study, the researcher employs a qualitative method, which is limited by the nature of social facts. This means that social facts are interpreted as perceived by the subjects.

The results showed that the word *imra'ah* has a basic female meaning. Syntagotically, the word *imra'ah* always encompasses two meaning that is : the meaning of the woman in terms of her lexical meaning and the wife in terms of her relational meaning. Paradigmatically the word *imra'ah* weaves the relationship of synonymity with the words *an-nisa*, and *al-untsa*. While the relationship the antonymity of the word *imra'ah* is with *rajul* and *dzakar*. This word in pre-Qur'anic times was understood to mean degrading the voice of men. Whereas in Qur'anic times, this word was conceptualized with the meaning of woman and wife according to their character and nature. Then in the post-Qur'an period, the word *imra'ah* has a new meaning, namely village and maid which is adapted to the situation and condition of women in the present. Thus, semantically, the word *imra'ah* means as someone who has traits and characters that change according to his situation and conditions.

ABSTRAK

Nama : Ilham Alfarezi NIM : 201360047 Judul : Konsep Kata *Imra'ah* dalam Al-Qur'an.

Dalam penelitian ini, peneliti membahas mengenai makna kata *imra'ah* dalam al-Qur'an. Data yang digunakan adalah ayat-ayat al-Qur'an yang berbicara secara langsung mengenai *imra'ah*. Penelitian ini menggunakan pendekatan semantik Toshihiko Izutsu, yang pada intinya ingin menemukan makna kata dengan memperhatikan kesejarahan makna kata tersebut, sehingga membangun konsep tentang kata itu dalam benak manusia.

Berdasarkan latar belakang di atas, maka rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1) Apa makna leksikal dan makna relasional kata *imra'ah* dalam al-Qur'an menurut Toshihiko Izutsu ? 2) Apa makna sinkronik dan diakronik kata *imra'ah* dalam al-Qur'an menurut Toshihiko Izutsu ? 3) Apa Welthanschauung kata *imra'ah* dalam al-Qur'an menurut Toshihiko Izutsu?

Pada penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif yang mana metode kualitatif ini dibatasi oleh hakikat fakta-fakta sosial. Artinya, fakta sosial adalah fakta-fakta sebagaimana ditafsirkan oleh subjek.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Kata *Imra'ah* memiliki makna dasar perempuan. Secara sintagmatik, kata *imra'ah* senantiasa melingkupi dua makna, yaitu: yang makna perempuan dari segi makna leksikal nya dan istri dari segi makna relasional nya. Secara paradigmatis kata *imra'ah* menjalin hubungan sinonimitas dengan kata *an-nisa*, dan *al-untsa*. Sedangkan hubungan antonimitas kata *imra'ah* adalah dengan *rajul* dan *dzakar* yaitu laki-laki. Kata ini pada masa pra Qur'anik dipahami dengan makna merendahkan suara dari laki-laki. Sedangkan di masa Qur'anik, kata ini dikonsepsikan dengan makna perempuan dan istri disesuaikan dengan karakter dan sifatnya. Kemudian pada masa pasca Al-Qur'an kata *imra'ah* memiliki makna baru yaitu kampung dan pembantu yang mana disesuaikan dengan situasi dan kondisi perempuan di masa sekarang. Dengan demikian, secara semantik, kata *imra'ah* bermakna sebagai seseorang yang memiliki sifat dan karakter yang berubah sesuai dengan situasi dan kondisinya.

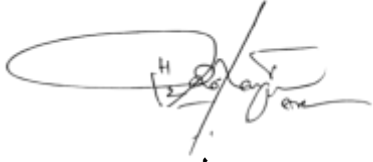
تصديق المشرف

إنّ البحث للطالب إلهام ألفارزي رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٤٧ بموضوع:

"مفهوم كلمة امرأة في القرآن (دراسة دلالية توشيهيكو إيزوتسو)", قد تمت

كتابته ويستعد الباحث للمناقشة.

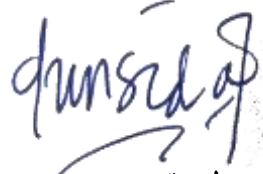
المشرف الثاني



هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرفة الأولى



الدكتورة الحاجة إيدا نور سيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

مفهوم كلمة امرأة في القرآن (دراسة دلالية توشيهيكو إيزوتسو)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأول في الآداب

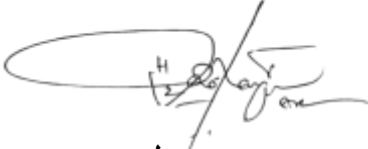
وضع :

إلهام ألفارزي

رقم التسجيل : ٢٠١٣٦٠٠٤٧

تحت إشراف

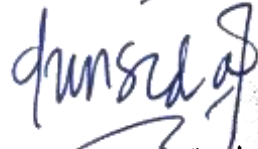
المشرف الثاني



هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرفة الأولى

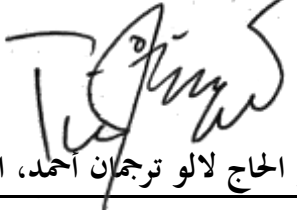


الدكتورة الحاجة إيذا نور سيد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور الحاج لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور محمد حُصيري، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بموضوع : مفهوم كلمة امرأة في القرآن (دراسة دلالية توشيهيكو إيزوتسو)، في يوم الثلاثاء من ٥ مارس ٢٠٢٤م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن. ومنح كاتب البحث بالدرجة الجامعة الأولى في اللغة العربية وأدبها. سيرانج، ٥ مارس ٢٠٢٤م.

لجنة المناقشة

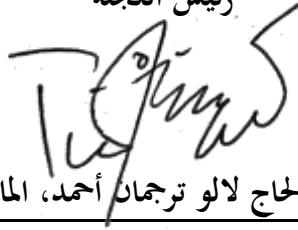
سكرتيرة اللجنة



راني ديوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٨٠٧٢٠١٩٠٣٢٠١٠

رئيس اللجنة

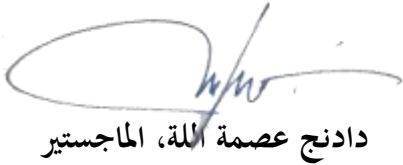


الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

الأعضاء

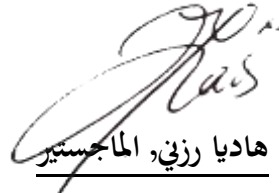
المناقش الثاني



دادنج عصمة الملة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٤٠٧١٠٢٠١١٠١١٠١٠

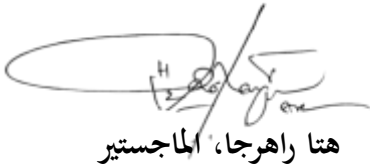
المناقش الأول



هاديا رزني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

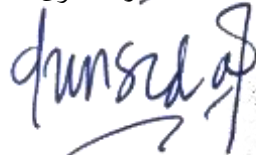
المشرف الثاني



هتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

المشرفة الأولى



الدكتور الحاجة إيذا نور سيد، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

الإهداء

أهدى هذا البحث إلى:

مربي كياهي الحاج آل عمران بن حسن

(K.H Ali Imron bin Hasan, *alm*)

جدي وجدتي رافعي وشافية (.Rafi'i, *alm* dan Syafiah)

وأبي شمس البحر (Syamsul Bahri) وأمي أليورني (Eliwarni)

بدونهم لم أعرف الله.

وإلى أختي الكبيرة التي ترفهني،

نيلچا ساري (Nelca Sari)

وإلى حبيبتي الكريمة التي تشجعني،

شريفة (Syarifah)

بارك الله في الدنيا والآخرة.

وإلى أستاذاتي وأساتيدي،

يرحم الله لكم في الدين والدنيا والآخرة

وإلى جميع أصحابي،

يسهل الله لكم أموركم.

الشعار

افعل ما يسعدك فالأيام لن تعود

"Lakukanlah hal yang membuatmu bahagia karena hari-hari lalu tak akan pernah kembali"

سيرة الباحث

اسم الباحث إلهام ألفارزي ولد في جاكرتا، ٢٩ يناير ١٩٩٨م، اسم الأب شمس البحر واسم الأم آيورني. وأما المدارس الذي يتعلم الباحث فيه، هو:

١. مدرسة " ٧ باينغ ملالو " الإبتدائية الحكومية من سنة ٢٠٠٥ - ٢٠١١

م

٢. مدرسة " نور اليقين " المتوسطة الإسلامية رينغان-رينغان من سنة

٢٠١١ - ٢٠١٤ م

٣. مدرسة " نور اليقين " الثانوية الإسلامية رينغان-رينغان من سنة ٢٠١٤ -

٢٠١٨ م

٤. وبعد ذلك، التحق الباحث بقسم اللغة العربية وأدائها، كلية أصول الدين

والآداب، جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في

العام الدراسي ٢٠٢٠ - ٢٠٢٤ م

شكرا وتقديرا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي لا إله إلا هو، وخلق الإنسان بأحسن خلق وأعطى نعمة كثيرة ولا تحصى، وأعد الجنة لمن عبده خالصا. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادى إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه بإحسان إلى يوم الدين.

قد أختم الباحث في كتابة هذا البحث بعون الله ورحمته، وقد بذلت جهدها وسائر طاقتها وقدرتها وأفكارها حتى وصلت إلى ما بحثت فيه من الغرض والقصد الأساسى في كتابة هذا البحث.

فمن الجدير أن أقدم شكرا جزيلا وتقدير خالصا حضرة أساتذتي الكرام ذوي الشرف الاحترام الذين قد تذلووا في تهذيبي بالعلوم والمعارف، وبكل من ساهم اتمام هذا البحث، وأخص بالذكر المكرمين:

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واوان وحيو الدين الماجستير.

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن

الدين الإسلامية الحكومية بنتن السيد الفاضل الدكتور مُجَّد حَضِيرِي

الماجستير.

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدهبا السيد الفاضل الدكتور الحاج لالو ترجمان أحمد الماجستير، بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٤. للسيدة الكريمة الدكتورة الحاجة إيذا نورشدة، الماجستير، وهتا راهرجا، الماجستير، بوصفهما مشرفين للباحثة قد أعدّ فرصتهما وأفكرهما لمساعدة الباحثة وإتمام هذا البحث.

٥. للسادات الفضلاء الأساتذ والأساتذة في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٦. فضيلة الوالين الشفقين على جهودهما في تربية وتهذي، اللهم ارحمهما ربياني صغيرا.

٧. شكرا جزيلا لكم على مساعدتكم وتعاونكم وأسرتي الكبير المحبوبة وخصوصا إلى أصحابي المحبوب والمحبوبة لمرحلة ٢٠٢٠ من قسم اللغة العربية وأدهبا الذين بدونكم لا أستطيع قويا.

٨. وإلى حبيبي المحبوبة : شريفة، شكرا جزيلا لحبيبي التي رافقني دائما في كفاحي طوال هذا الوقت وفي أجزاء هذا البحث. وأنا أحبك أبدا يا حبيبي.

وأدعو الله تعالى أن يجعل هذا البحث عملاً صالحاً وأن يكون نافعا لي
ولجميع القراء كما أرجو توفيقه وهدايته، امين يارب العالمين. وأخيرا، على
الله توكلت حسبي الله ونعم الوكيل ثم المولى ونعم النصير واليه ترجع الامور.

سيرانج، ٢ فبراير ٢٠٢٤ م.

إلهام الفارزي

رقم التسجيل: ٢٠١٣٦٠٠٤٧

محتويات البحث

أ	إقرار
ب	صورة تجريدية
هـ	تصديق المشرف
و	تصديق الموضوع
ز	تصديق لجنة الامتحان
ح	الإهداء
ط	الشعار
ي	سيرة حياة الباحثة
ك	شكرا وتقديرا
ن	محتويات البحث

الباب الأول

مقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أغراض البحث
د	فوائد البحث
هـ	التحقيق المكتبي

١٠	و. الإطار النظري
١٥	ز. منهج البحث
١٧	ح. نظام البحث

الباب الثاني

لمحة عن الدلالة

٢٠	أ. تعريف الدلالة
٢٣	ب. تاريخ علم الدلالة وتطوره
٢٤	١. الفترة الكلاسيكية
٢٨	٢. الفترة الحديثة
٣٣	ج. دلالة القرآن
٣٦	د. دلالة توشيهيكو إيزوتسو
٣٧	١. كائن الكلمة
٣٩	٢. العوامل المتزامنة وغير المتزامنة

الباب الثالث

كلمة الامرأة في الآيات القرآنية

٤٣	أ. تعريف القرآن وتاريخه
٤٥	ب. كلمة الامرأة في آيات القرآن ومكان نزولها
٥٠	ج. أسباب نزول الآيات التي فيها كلمة الامرأة

الباب الرابع

تحليل دلالة الامراء

- أ. المعنى الأساسي ٥٦
- ب. المعنى العلاقي ٥٧
١. التحليل التركيبي ٥٨
٢. التحليل النموذجي ٩٦
- ج. علم المعنى الأني والتعاقبي لكلمة الامراء ١٠٤
١. ما قبل القرآن ١٠٦
٢. القرآن ١٠٨
٣. ما بعد القرآن ١١١
- د. الرؤية للعالم في كلمة الامراء في القرآن ١١٤

الباب الخامس

خاتمة

- أ. الخلاصة ١١٦
- ب. الاقتراحات ١١٩

المراجع